



Ministerstvo zahraničních věcí  
České republiky



**GRATIAS  
AGIT  
MMXXI**

# GRATIAS AGIT MMXXI

CENA MINISTERSTVA  
ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ  
ČESKÉ REPUBLIKY



**GRATIAS**  
**AGIT**  
MMXXI



**SEZNAM LAUREÁTŮ**  
**LIST OF LAUREATES**

**BARTÁKOVÁ DANA**

MALI

**BECKERMAN MICHAEL**

USA

**HEDIN TORA**

ŠVÉDSKO / SWEDEN

**HIRSCH (KÉREL) FRANÇOIS**

FRANCIE / FRANCE

**KYLIÁN JIŘÍ**

NIZOZEMSKO / NETHERLANDS

**LIŠKA IVAN**

NĚMECKO / GERMANY

**MORENO BAENA JOSÉ JULIO**

ŠPANĚLSKO / SPAIN

**PŘÍHODA FRANTIŠEK**

AUSTRÁLIE / AUSTRALIA

**RYUGO DANIELA**

JAPONSKO / JAPAN

**TWAROCH PAUL**

RAKOUSKO / AUSTRIA

**ZEMAN LUDMILA**

KANADA / CANADA



## DANA BARTÁKOVÁ

ZAKLADATELKA ŠKOLY A ŠKOLKY V BAMAKU  
/ FOUNDER OF A NURSERY-TO-SECONDARY SCHOOL IN BAMAKO

MALI

Paní Bartáková žije v Mali již od roku 1963 a před 18 lety, po odchodu do „důchodu“, založila v Bamaku nejdříve malou školku s názvem „Malí dinosauři“ pro 17 dětí. Rodičům se to, jak děti připravovala, líbilo, a tak rodačku ze Vsetína přemluvili, aby ke školce přidala i školu. A tak se školka v průběhu let rozrostla na třístupňové vzdělávací zařízení s více než 1 000 studenty.

Paní Bartáková se věnuje školce. Vedení školy, které dali jméno a La Fontaine, se ujal její syn Mohamed Ludvík. Ve školce je 140 dětí, školu, která vede žáky od první třídy až k maturitě, navštěvuje 900 žáků. Výuka probíhá ve francouzštině, která je v Mali úřední řečí. Zhruba 200 dětí z chudých rodin vyučují zdarma.

Paní Bartáková nezanevřela na svou mateřštinu, a to ani když ji československý komunistický režim povolil vystěhování jen pod podmínkou, že se vzdá československého občanství. Získala ho zpět až po sametové revoluci. K češtině vedla i svých osm dětí, syn Mohamed Ludvík vystudoval v Praze zemědělskou univerzitu.

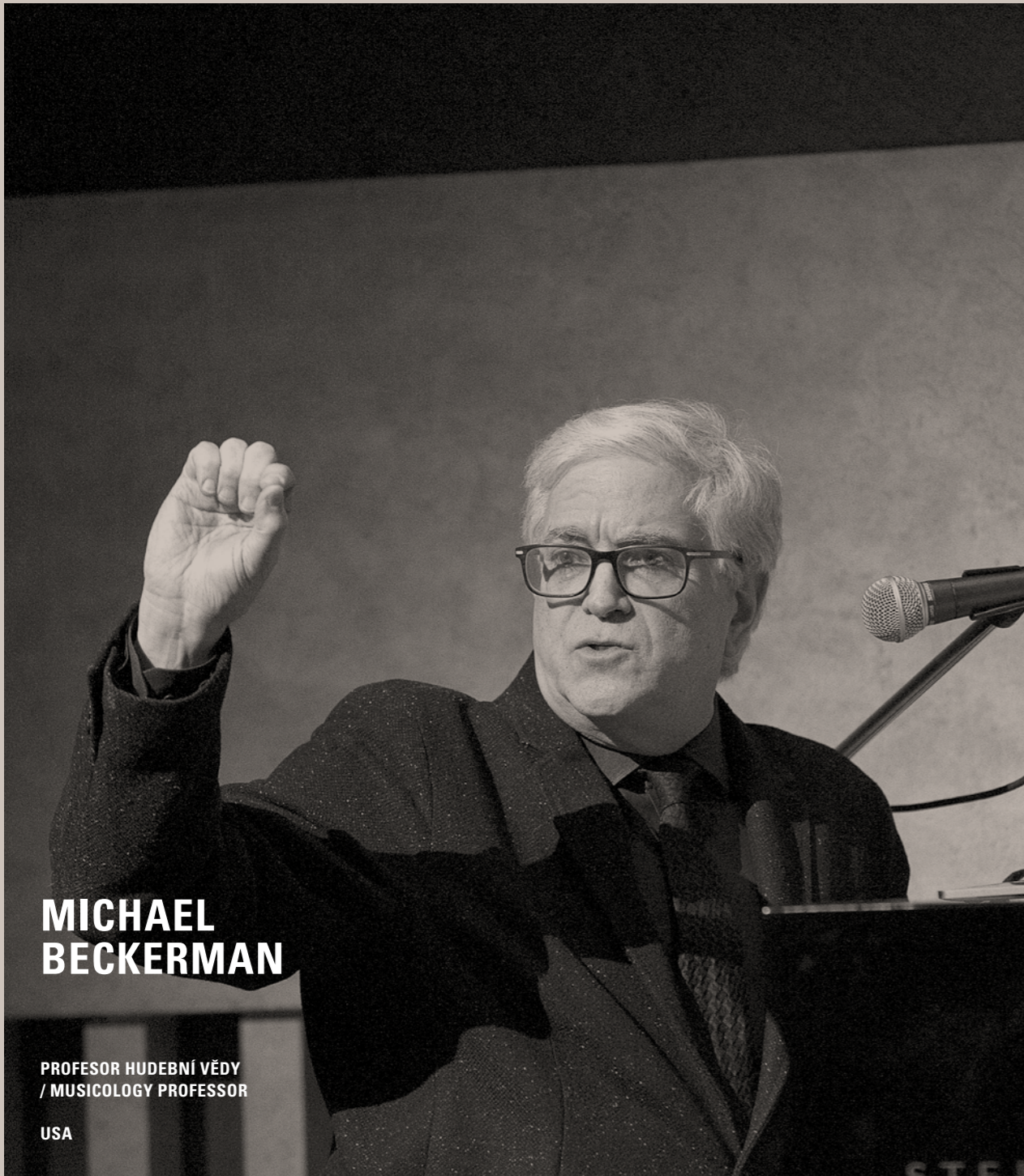
Paní Bartáková svými aktivitami nepochybně šíří v Mali dobré jméno České republiky. Udělení Ceny Gratias agit 2021 paní Daně Bartákové znamená vyvažování českých civilních aktivit v Republice Mali ve světle masivní české vojenské přítomnosti v zemi.

Born in Vsetín, Dana Bartáková has lived in Mali since 1963. On retiring from her job eighteen years ago, she started The Little Dinosaurs (Les Petits Dinosaures), a nursery school for seventeen children in Bamako. The parents liked her work with preschoolers and persuaded her to develop a formal schooling programme. Over the following years, the nursery project expanded into a three-level school with more than a thousand students.

Dana Bartáková remains in charge of the nursery level. The elementary-to-secondary school called The Fountain (La Fontaine) is managed by her son, Mohamed Ludvík. The nursery caters for 140 children; the school has 900 students who start in the first grade of elementary education and stay until the end of secondary studies. The instruction is in French, Mali's official language. About 200 children from poor families attend free of charge.

Dana Bartáková has never forgotten the language of her homeland, even after being forced to relinquish her original citizenship in order to lawfully leave the communist-ruled Czechoslovakia. She reclaimed her lost citizenship after the Velvet Revolution. Her eight children have been encouraged to speak Czech, and her son Mohamed Ludvík graduated from the Czech University of Life Sciences in Prague.

Dana Bartáková's work promotes the good name of the Czech Republic in Mali. Her nomination for the Gratias Agit 2021 award draws attention to the civilian activities complementing the large Czech military presence in the Republic of Mali.



## MICHAEL BECKERMAN

PROFESOR HUDEBNÍ VĚDY  
/ MUSICOLOGY PROFESSOR

USA

Michael Beckerman získal bakalářský titul z hudební vědy na Hofstra University a následně magisterský titul a titul PhD na Columbia University (disertační práce na téma teoretických spisů L. Janáčka). V současnosti působí jako profesor hudební vědy na New York University (NYU), profesor na britské Lancaster University a je pravidelným hostujícím profesorem na předních českých muzikologických pracovištích.

Je autorem šesti odborných knih o české hudbě (Martinů's Mysterious Accident, ed., 2007 Pendragon Press. Janáček and His World, ed. Princeton University Press, 2003. New Worlds of Dvořák. W.W. Norton, 2003. Janáček and Czech Music, ed. Michael Beckerman and Glen Bauer, Pendragon Press, 1995. Janáček the Theorist. Pendragon Press, 1994. Dvořák and His World, ed. Princeton University Press, 1993.) a stovek odborných i popularizačních článků věnovaných především osobnostem a dílu A. Dvořáka, L. Janáčka, B. Martinů, ale i J. Ježka a dalších českých skladatelů. Patří mezi aktivní propagátory tzv. terezínských skladatelů. Pravidelně spolupracuje s předními americkými operními a koncertními domy (Metropolitní opera v New Yorku, Carnegie Hall, Lincoln Center, San Francisco Opera) v oblasti odborných konzultací při nastudování děl českých autorů. Aktivně se podílel i na doprovodných programech při výstavách rukopisů A. Dvořáka v České národní budově (Symfonie Z Nového světa, 2015, Rusalka, 2017) mj. z pozice člena českého krajanského spolku Dvořák American Heritage Association (DAHA).

Za svůj přínos české muzikologii a šíření díla českých skladatelů v USA byl oceněn v roce 1990 cenou Společnosti Bohuslava Martinů a v roce 1991 cenou Společnosti Antonína Dvořáka, v roce 2003 byl jmenován čestným členem výboru Nadace Leoše Janáčka, v roce 2014 převzal čestný doktorát Univerzity Palackého v Olomouci.

Generální konzulát České republiky v New Yorku předložil nominaci prof. Michaela Beckermana na Cenu Gratias agit z důvodu jeho dlouhodobé muzikologické činnosti zaměřené nejen na etablovaná jména české vážné hudby, ale též na oblast propagace méně známých českých hudebních skladatelů v odborných i amatérských kruzích. Svým působením na prestižní NYU předává prof. Beckerman povědomí o české hudební tradici dalším generacím špičkových muzikologů.

Michael Beckerman received a bachelor's degree in musicology from Hofstra University and later Master's and PhD degree from Columbia University (dissertation on theoretical works of Leoš Janáček). Currently, he works as a professor of musicology at New York University, Lancaster University in Britain, and he is a regular visiting lecturer at leading Czech musicological institutions.

Michael Beckerman is the author of six specialised volumes about Czech music (Martinů's Mysterious Accident, ed. Pendragon Press, 2007. Janáček and His World, ed. Princeton University Press, 2003. New Worlds of Dvořák, W.W. Norton, 2003. Janáček and Czech Music, ed. Michael Beckerman and Glen Bauer, Pendragon Press, 1995. Janáček the Theorist, Pendragon Press, 1994. Dvořák and His World, ed. Princeton University Press, 1993.) and hundreds of professional and popularizing articles devoted mainly to the personalities and works of Antonín Dvořák, Leoš Janáček, Bohuslav Martinů as well as Jaroslav Ježek and other Czech composers. He actively promotes the so-called Terezín Composers, and he is regularly consulted by the leading American concert and opera halls (Metropolitan Opera in New York, Carnegie Hall, Lincoln Center, San Francisco Opera) when staging the works by Czech composers. As a member of the Czech expatriate association Dvořák American Heritage Association (DAHA), he also took an active part in the programmes accompanying the exhibitions of Antonín Dvořák's manuscripts in Bohemian National Hall ("From the New World" symphony, 2015, "Rusalka", 2017).

For his contribution to Czech musicology and the promotion of works by Czech composers in the USA, Michael Beckerman was awarded the Bohuslav Martinů Foundation Prize in 1990 and the Antonín Dvořák Society Prize in 1991. He was appointed an honorary member of the Leoš Janáček Foundation Board in 2003 and a year later, he was granted an honorary doctorate degree at Palacký University in Olomouc.

For his long-term activities in the field of musicology, focused not only on well-known names of Czech classical music, but also on the promotion of the lesser-known Czech composers in professional and amateur circles, Michael Beckerman was nominated for the Gratias Agit Award by the Consulate General of the Czech Republic in New York. His work at the prestigious New York University raises the awareness of the Czech musical tradition among the future generations of excellent musicologists.



## TORA HEDIN

LEKTORKA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY, PŘEKLADATELKA  
/ TEACHER OF CZECH LANGUAGE AND LITERATURE, TRANSLATOR

ŠVÉDSKO  
/ SWEDEN

Paní Tora Hedin je respektovanou švédskou překladatelkou české literatury, lektorkou českého jazyka a literatury a uznávanou vědkyní v oblasti lingvistiky. Paní Hedin dlouhodobě projevuje neustálý zájem o Českou republiku, českou literaturu a výuku českého jazyka, kterým zasvěcuje svůj profesní život, ale zároveň aktivně a intenzivně vystupuje ve prospěch České republiky i mimo rámec svých pracovních aktivit.

Právě zásluhou paní Tora Hedin se ve Stockholmu podařilo zachovat obor český jazyk a literatura na Stockholmské univerzitě a tento obor má velmi dobrou reputaci. Paní Hedin dokáže studenty motivovat a nadchnout i k aktivitám, které přímo nespádají do náplně jejich výuky. Zářným příkladem toho je vydání švédské sbírky textů Karla Čapka, které studenti pod jejím vedením nejen přeložili, vydali, ale zároveň se i nadchli pro další podobné projekty. Díky osobnímu nasazení paní Tora Hedin se na podzim roku 2013 navíc podařilo bohemistiku na katedře slovanských jazyků Stockholmské univerzity povýšit na lektorát a roku 2016 se stala docentkou slovanských jazyků. Díky paní Hedin má Stockholmská univerzita také živou studentskou výměnu Erasmus i s Karlovou a Masarykovou univerzitou.

Láska k české literatuře a jejímu překladu přivedla paní Hedin k realizaci svého vysněného projektu – ve Stockholmu založila nakladatelství Aspekt, spolu se dvěma švédskými překladateli české literatury: s panem Matsem Larssonem a paní Lovou Meister. Nakladatelství je zaměřeno výhradně na vydávání překladů české literatury. Přeložila mimo jiné díla Jáchyma Topola, Michala Ajvaze, Květy Legátové nebo Magdaleny Platzové. Nakladatelství také zve české autory do Švédska a jeho webová stránka slouží jako fórum české literatury a kultury ve Švédsku.

Od roku 2000 organizuje návštěvy a přednášky českých vědců, pedagogů a kulturních osobností na Katedře slovanských jazyků ve Stockholmu – často ve spolupráci s velvyslanectvím České republiky a Českým centrem Stockholm (mj. Martin C. Putna, František Čermák, Helena Kosková, Jáchym Topol, Petra Hůlová, Michal Ajvaz, Iva Pekárková, Jaroslav Rudiš, Zdeněk Svěrák, Radka Denemarková, skupina Tata boys atd.). Spolupracuje s bohemisty z celého světa, přednáší a organizuje panely na mezinárodních konferencích v oblasti politického diskurzu, pořádá konference a semináře o překladu a literatuře. V roce 2009 spolu s Českým centrem představila české téma na knižním veletrhu v Göteborgu. Byla spoluorganizátorkou dvou překladatelských seminářů s českými a švédskými účastníky. Pravidelně se na ni obracejí média, aby komentovala politické a kulturní dění v České republice.

Paní Tora Hedin svou dlouholetou činností nad rámec svých profesionálních aktivit přispívá k šíření dobrého jména České republiky ve Švédsku a k propagaci české kultury, literatury a jazyka. Je to i její zásluhou, že Česká republika má ve Švédsku (ale i v okolních severských zemích) velmi dobré jméno a je velmi dobře viditelná.

Tora Hedin is a Swedish translator of Czech literature, teacher of Czech language and literature and a respected scientist in the field of linguistics. She has long shown unflinching interest in the Czech Republic, Czech literature, and teaching of Czech language, to which she has devoted her professional life. At the same time, Tora Hedin acts persistently in favour of the Czech Republic also outside the scope of her work activities.

Thanks to Tora Hedin, Czech language was preserved as a university course at the Stockholm University, where it has a very good reputation. She can motivate and inspire students to engage in activities beyond their scope of study. An example of such endeavour is the Swedish publication of a collection of texts by Karel Čapek, which the students both translated and published, and they also became enthusiastic to work on other similar projects under her guidance. In addition, thanks to the personal commitment of Tora Hedin, Czech Studies at the Department of Slavic and Baltic Studies at the Stockholm University were recognized as an independent study programme in the autumn of 2013, and in 2016, Tora Hedin became an associate professor of Slavic languages. She has also largely contributed to the active Erasmus Exchange Programme with Charles University and Masaryk University.

The love for Czech literature and its translation encouraged Tora Hedin to realize her dream project – joined by two translators of Czech literature, Mats Larsson and Lova Meister, she founded Aspekt publishing house in Stockholm, which focuses exclusively on publishing the translations of Czech literature. Tora Hedin has translated, among others, the works by Jáchym Topol, Michal Ajvaz, Květa Legátová or Magdalena Platzová. The publishing house also invites Czech authors to Sweden and its website serves as a forum of Czech literature and culture in Sweden.

Since 2000, Tora Hedin has been organizing visits and lectures by Czech scientists, teachers, and important personalities in the field of culture at the Department of Slavic and Baltic Studies at the Stockholm University – often in cooperation with the Embassy of the Czech Republic and the Czech Centre Stockholm (for instance, Martin C. Putna, František Čermák, Helena Kosková, Jáchym Topol, Petra Hůlová, Michal Ajvaz, Iva Pekárková, Jaroslav Rudiš, Zdeněk Svěrák, Radka Denemarková, Tata boys music band, etc.). She collaborates with lecturers in Czech studies from all over the world, lectures and organizes panel discussions at international conferences in the field of political discourse, organizes conferences and seminars on translation and literature. In 2009, Tora Hedin with the Czech Centre presented the Czech theme at the Gothenburg Book Fair. She has co-organized two seminars on translation with Czech and Swedish participants. She is regularly contacted by the media to comment on political and cultural events in the Czech Republic.

Through her long-term activities, Tora Hedin contributes to spreading the good name of the Czech Republic in Sweden and promoting Czech culture, literature, and language. It is also thanks to her efforts that the Czech Republic has a good reputation in Sweden (and the surrounding Nordic countries) and is largely visible.



## FRANÇOIS HIRSCH (KÉREL)

PŘEKLADATEL  
/ TRANSLATOR

FRANCIE  
/ FRANCE

François Hirsch, pseudonym Kérel, se narodil 13. prosince 1925 v Paříži. Po středoškolských studiích na pařížském lyceu Janson de Sailly a Collège Cévenol v Chambon sur Lignon se paralelně věnoval studiu práva na univerzitě Paris Odéon a studiu jazyků na École nationale des langues orientales. Je držitelem diplomů z ruštiny a češtiny z východních jazyků (Langues O). Má rovněž titul bakaláře českého jazyka z univerzity ve Štrasburku. Od září 1947 do července 1948 studijně pobýval na Karlově univerzitě v Praze.

Po návratu do Paříže pracoval François Hirsch jako překladatel a redaktor na volné noze pro UNESCO. Od roku 1965 se stal mezinárodním úředníkem OSN a překládal z ruštiny a angličtiny nejprve v New Yorku, poté v Ženevě.

Zároveň se věnoval překladům literatury z češtiny, ruštiny (zejména soubor básní Ossipa Mandelstama „Tristia a jiné básně“, vydané nakladatelstvím Gallimard) a angličtiny (8 románů Cormaca McCarthyho vydané nakladatelstvím Olivier).

V roce 1988 obdržel za překlad „Krvavého poledníku“ od Cormaca McCarthyho cenu Maurice-Edgara Coindreau (pozn. cena udělovaná každoročně od roku 1982 za překlad díla z americké literatury do francouzštiny).

François Hirsch patří k nejvýznamnějším překladatelům české literatury do francouzštiny. Kromě kompletního překladu česky psaných titulů Milana Kundery převedl do francouzštiny také české velikány 20. století – Nezvala, Hrabala, Škvoreckého a Havla – a to v době, kdy si česká díla kvůli cenzuře hledala cestu k západním čtenářům jen velmi ztěžka.

François Hirsch, alias François Kérel, was born in Paris on 13th December 1925. After graduation from Lycée Janson de Sailly in Paris and Collège-Lycée Cévenol in Chambon-sur-Lignon, he studied both law at the university Paris Odéon and foreign languages at École nationale des langues orientales vivantes, where he received a degree in Czech and Russian. He also holds a bachelor's degree in Czech language from the University of Strasbourg. From September 1947 to July 1948, he studied at Charles University in Prague.

After returning to Paris, François Hirsch worked as a freelance translator and editor for UNESCO. In 1965, he became a UN international officer and translated from Russian and English in New York and later in Geneva.

At the same time, he translated literature from Czech, Russian (in particular, a collection of poems by Osip Mandelstam “Tristia and other poems” published by Gallimard publishing house) and English (8 novels by Cormac McCarthy published by Olivier publishing house). For his translation of Cormac McCarthy's Blood Meridian François Hirsch was awarded the Prix Maurice-Edgar Coindreau (note: prize awarded annually since 1982 for the translation of American literature into French) in 1988.

François Hirsch belongs among the most important translators of Czech literature into French. As well as all literary works by Milan Kundera published in Czech, he also translated the works by the Czech literary greats of the 20th century such as Vítězslav Nezval, Bohumil Hrabal, Josef Škvorecký and Václav Havel – at a time when due to censorship, it was exceedingly difficult for Czech literature to find its way to Western readers.





## JIŘÍ KYLIÁN

SVĚTOZNÁMÝ CHOREOGRAF  
/ WORLD-RENOWNED CHOREOGRAPHER

NIZOZEMSKO  
/ NETHERLANDS

Na Cenu Gratias agit 2021 navrhlo Velvyslanectví České republiky v Haagu choreografa Jiřího Kyliána, jehož tvorba je již několik desetiletí uváděna nejen v Nizozemsku, s nímž je nejvíce spjata jeho umělecké působení, ale rovněž na tanečních scénách v různých částech světa.

Pan Jiří Kylián po studii na pražské konzervatoři a Royal Ballet School v Londýně účinkoval ve Stuttgartu pod vedením světoznámého Johna Cranka. V Nederlands Dans Theater v Haagu začal působit v roce 1973 jako hostující choreograf, v letech 1975 až 1999 již nejen jako choreograf, ale rovněž v pozici uměleckého ředitele, po roce 1999 pokračoval s Nederlands Dans Theater v jiné formě další spolupráce.

Pan Jiří Kylián je mezinárodně uznáván za tvorbu vysoce umělecky ceněných choreografií, mezi nimiž lze zmínit jako příklad jednu jeho z prvních s názvem Sinfonietta, kterou vytvořil na hudbu Leoše Janáčka. Je nositelem celé řady ocenění, ať už uměleckých či státních. Celoživotní působení choreografa Jiřího Kyliána v oblasti tance a taneční choreografie přispívá k šíření dobrého jména České republiky v zahraničí.

Jiří Kylián, whose work has been performed for several decades in the Netherlands, with which his artistic work is most closely connected, as well as on various dance stages worldwide, was nominated for the Gratias Agit Award by the Embassy of the Czech Republic in The Hague.

Following his studies at the Prague Dance Conservatory and Royal Ballet School in London, Jiří Kylián joined the Stuttgart Ballet company under the direction of world-famous John Cranko. In 1973, he joined the Nederlands Dans Theater in the Hague as a guest choreographer and in 1975–1999, in addition to working as a choreographer, he was also the artistic director of the ballet company. After 1999, he has continued to cooperate with the Nederlands Dans Theater in a different form.

Jiří Kylián has won international acclaim for creating highly valued choreographies, for example one of his early works titled Sinfonietta, created to the music by Leoš Janáček. He has been awarded a number of prizes, both artistic and state. The lifelong work of Jiří Kylián in the field of dance and choreography contributes to promoting the good name of the Czech Republic abroad.



## IVAN LIŠKA

TANEČNÍK, CHOREOGRAF, PEDAGOG, ŘEDITEL BAVORSKÉHO STÁTNÍHO BALETU V MNICHOVĚ,  
UMĚLECKÝ VEDOUČÍ BAVORSKÉHO JUNIOR BALETU MNICHOV  
/ DANCER, CHOREOGRAPHER, TEACHER, DIRECTOR OF THE BAVARIAN STATE BALLET IN MUNICH,  
ARTISTIC DIRECTOR OF THE JUNIOR COMPANY OF THE BAVARIAN STATE BALLET IN MUNICH

NĚMECKO  
/ GERMANY

Pražský rodák Ivan Liška (1950) tanečník, choreograf, pedagog, dlouholetý ředitel bavorského státního baletu v Mnichově, umělecký vedoucí Bavorského Junior Baletu Mnichov a předseda nadace Heinz-Bosl-Stiftung na podporu tance a mladých umělců, nositel Německé taneční ceny 2012. Člen umělecké rady SOČR, člen Garanční rady Národního divadla v Praze 2005–2018.

Jen stručný výčet životních rolí mimořádného umělce, bývalého studenta pražské konzervatoře, který se při pracovní návštěvě Paříže v roce 1969, fascinován pokrokem tanečního umění na Západě a rozčarován politickou situací ve své československé vlasti, rozhodl stejně jako jeho rodiče a sestry pro emigraci.

Své první angažmá získal v roce 1969 v baletním souboru v Düsseldorfu/Duisburgu pod vedením choreografa Ericha Waltera a bývalé profesorky z pražské konzervatoře Růženy Mazalové. V hamburském baletu pod vedením slavného Johna Neumeiera se stal od roku 1977 hvězdou jeho renomovaného souboru. Po téměř dvacetileté tvorbě nových rolí v 1. lize evropského baletu převzal Ivan Liška v roce 1998 místo baletního ředitele Bavorského státního baletu v Mnichově.

Jeho mistrovství a výjimečný talent, skromné a noblesní vystupování i ušlechtilá přátelská povaha mu vždy získávaly sympatie a respekt okolí. Pro spolupracovníky a žáky je vzorem a důstojným reprezentantem své české vlasti, s níž zůstává v trvalém soukromém a hlavně pracovním kontaktu, který zahrnuje choreografii (Brno), hostování se svými soubory (Praha, Brno, Národní park Šumava) a jury v tanečních soutěžích (Plzeň, Brno).

Během své dlouholeté činnosti ředitele jednoho z největších a nejvýznamnějších evropských baletních souborů umožňoval Ivan Liška mladým českým absolventům tanečních oborů angažmá v Mnichově. Pod jeho vedením vyrostla v sólisty řada mladých českých umělců. Významná je i jeho podpora a propagace nadaných českých dirigentů a choreografů.

Je nositelem několika německých státních vyznamenání. V roce 2007 obdržel medaili za zvláštní zásluhy o Bavorsko ve sjednocené Evropě, v roce 2009 Řád za zásluhy, v roce 2012 Německou taneční cenu a Maximilianův řád pro umění a vědu, v roce 2017 Státní medaili za zásluhy o životní prostředí.

Po zásluze patří mezi nejvýraznější osobnosti současného evropského tanečního umění. Pan Ivan Liška si ocenění Gratias agit zaslouží za jeho dlouhotrvající a mezinárodně viditelný příspěvek k posilování dobrého jména Česka v oblasti tanečního umění, za propagaci české baletní a taneční školy a choreografie, a za účinnou pomoc při prosazování českých mladých talentů na mezinárodní scéně svou prací v Heinz-Bosl-Stiftung, která poskytuje stipendia mladým talentům, a za propagaci české klasické hudby ve světě.

Ivan Liška (1950), native of Prague, is a dancer, choreographer, teacher, former director of the Bavarian State Ballet in Munich and current artistic director of the Bavarian State Ballet's Junior Company. He is the chairman of the Heinz-Bosl Foundation to support dance and young artists, winner of the German Dance Prize (2012), member of the Honorary Board of the Prague Radio Symphony Orchestra and in 2005–2018, was a member of the Guarantee Board of the National Theatre in Prague. This is only a brief list of the roles and achievements of this extraordinary artist.

The former student of the Prague Dance Conservatory was fascinated by the progress in the development of dance in the West and disillusioned with the political situation in his homeland, Czechoslovakia, and so, during a business trip to Paris in 1969, he decided to emigrate along with his parents and sisters.

Ivan Liška began his career as a dancer in 1969 in the ballet company of the Deutsche Oper am Rhein in Düsseldorf/Duisburg under the artistic direction of choreographer Erich Walter, and his former teacher from the conservatory in Prague, Růžena Mazalová. Since 1977, he became the star of the renowned Hamburg Ballet under the direction of famous John Neumeier. After almost twenty-year career as a dancer in the 1st league of European Ballet, in 1998, Ivan Liška took over the position of the artistic director of the Bavarian State Ballet in Munich.

Thanks to his mastery and exceptional talent, unassuming and graceful demeanour as well as noble and friendly nature, Ivan Liška has always been sought after and respected by those around him. He is a role-model for his co-workers and students and a dignified representative of his Czech homeland, with which he remains in close personal and mainly professional contact through choreography (Brno), guest appearances with his ballet companies (Prague, Brno, Šumava National Park), and as a juror in dance competitions (Pilsen, Brno).

During his long career as a director of one of the biggest and most important European ballet companies, Ivan Liška engaged young Czech graduates from dance conservatories in Munich, where many became soloists under his direction. He also significantly supports and promotes talented Czech conductors and choreographers.

Ivan Liška has been awarded several German state decorations; in 2007, he received the Medal for Special Services to Bavaria in a United Europe, in 2009, the Bavarian Order of Merit, in 2012, the German Dance Prize and the Bavarian Maximilian Order for Science and Art, in 2017, The Bavarian State Medal for Special Services to the Environment.

Ivan Liška is deservedly one of the most prominent figures in contemporary European dance. He deserves the Gratias agit award for his long-term and internationally visible contribution to strengthening the Czech reputation in the field of dance, for the promotion of the Czech ballet, dance school and choreography, for effective assistance in promoting Czech young talents on the international scene thanks to his activity in the Heinz-Bosl Foundation which provides scholarships to young talents, and for the promotion of Czech classical music in the world.



## JOSÉ JULIO MORENO BAENA

KULTURNÍ MECENÁŠ, PROPAGÁTOR ČESKO-ŠPANĚLSKÉHO PŘÁTELSTVÍ  
/ BENEFACTOR OF CULTURE, PROMOTER OF CZECH-SPANISH FRIENDSHIP

ŠPANĚLSKO  
/ SPAIN

Julio Moreno se narodil 26. listopadu 1958 v Madridu. V letech 1964–1976 studoval základní a střední školu v Colegio Nuestra Señora de las Maravillas v Madridu a následně v letech 1976–1983 vystudoval obory Právo a Podnikání a management na Universidad de Comillas. Aby to nebylo málo, úspěšně ukončil též studium oborů Lidské zdroje a Urbanistické právo. Od té doby působí ve vlastní právnické kanceláři.

Psal se rok 1993, kdy společně s J. Ollerem založili Orchester komorní hudby Chamartín, předchůdkyni dnešního Symfonického orchestru Chamartín. Už od počátku 90. let navštěvoval J. Moreno tehdejší Československo a v roce 1993 se uskutečnil první koncert Orchestru komorní hudby Chamartín v Praze v Betlémské kapli. Rok 1995 byl pro J. Morena a již Symfonický orchestr Chamartín zlomový, neboť vystoupení v Praze a začínající spolupráce s Orchestrem ČVUT přineslo užší propojení české a španělské kultury.

V letech 1999–2002 Julio Moreno se svým symfonickým orchestrem několikrát vystoupili v pražském Rudolfinu a absolvovali koncertní turné po ČR, kde představili díla českých a španělských hudebních skladatelů. Nejednou k tomu využili spojení s českými pěveckými tělesy.

V roce 2006 bylo díky J. Morenovi a jeho kolegům slavnostně otevřeno české sídlo orchestru v jihomoravské obci Vracov, které má za cíl propojit české a španělské umělce. Pomáhá i místním folklorním spolkům jako je soubor Marýnka z Vracova, přičemž nadace počítá i s ubytovací kapacitou a je tedy využívána i na různá soustředění zejména hudebníků. V sídle nadace se každoročně pořádá řada kulturních akcí propagujících jihomoravskou kulturu, výstavy různých místních malířů a umělců, koncerty folklorní hudby, expozice betlémů apod.

J. Moreno je jedním z iniciátorů setkání při každoroční akci Česko zpívá koledy v Madridu, díky němuž se španělské sbory Orfeón Chamartín a Celeste 21 naučily zpívat tradiční české koledy a poznaly tak blíže českou kulturu.

V roce 2018 oslavil Symfonický orchestr Chamartín J. Morena své 25. výročí cyklem koncertů, v jejichž rámci vystoupila i hráčka na cimbál P. Varmužová, jejíž cimbál J. Moreno osobně vyzvedl ve Vracově, dovezl jej do Madridu a následně zpět. V roce 2019 se díky J. Morenovi podařilo uspořádat úspěšný koncert k výročí 100 let diplomatických vztahů mezi ČR a Španělskem a k 30. výročí události Sametové revoluce v Auditorio Nacional de Madrid s díly českých a španělských autorů.

Jak je vidět z životopisu, pan José Julio Moreno Baena je kulturní mecenáš a milovník jihomoravského folkloru, vína a českých tradic. Pravidelně podporuje a sám organizuje hudební akce představující českou a španělskou hudbu v obou zemích. Velvyslanectví České republiky v Madridu s J. Morenem dlouhodobě spolupracuje a velmi oceňuje jeho zápal a pomoc při šíření povědomí o české hudbě ve Španělsku.

Julio Moreno was born in Madrid on 26th November 1958. In 1964–1976, he attended primary and secondary school at the Colegio Nuestra Señora de las Maravillas in Madrid and in 1976–1983, he studied Law, and Business and Management at the Comillas Pontifical University. He also holds a degree in Human resources and Urban Law. Since finishing his studies, he has worked in his own law office.

In 1993, joined by Joan Oller, Julio Moreno founded Chamartín Chamber Orchestra, the forerunner of today's Chamartín Symphony Orchestra. He visited the Czech Republic since the beginning of the 90's and in 1993, Chamartín Chamber Orchestra performed their first concert in the Bethlehem Chapel in Prague. The turning point for Julio Moreno and already existing Chamartín Symphony Orchestra came in 1995, when their performance in Prague and the start of a collaboration with the Czech Technical University Academic Orchestra created a closer connection between the Czech and Spanish culture.

In 1999–2002, Julio Moreno and his symphony orchestra (often accompanied by Czech choirs) performed several times in Rudolfinum concert hall in Prague and went on tour of the Czech Republic, where they presented works by Czech and Spanish composers.

Thanks to Julio Moreno and his colleagues, the Czech headquarters of the orchestra was opened in the South Moravian village of Vracov in 2006, aiming to connect Czech and Spanish artists. It also provides support to local folklore ensembles, such as Marýnka from Vracov, and accommodation, which is used for various workshops, mainly focused on music. A number of cultural events promoting South Moravian culture are held in the foundation headquarters every year, such as exhibitions of local painters and visual artists, performances of folk music, Christmas Nativity Scene exhibitions, etc.

Julio Moreno is one of the initiators of the "Czechia Sings Carols in Madrid" event, thanks to which Spanish choirs Orfeón, Chamartín, and Celeste 21 have learned to sing traditional Czech Christmas carols and thus became better acquainted with Czech culture.

In 2018, Julio Moreno's Chamartín Symphony Orchestra celebrated the 25th anniversary with a cycle of concerts with a participation by cymbalo player Pavlína Varmužová. Julio Moreno personally collected her instrument, transported it to Madrid and back to the Czech Republic. In 2019, thanks to Julio Moreno, a successful concert featuring the works by Czech and Spanish composers was organized at the Auditorio Nacional de Madrid to mark the 100th anniversary of diplomatic relations between the Czech Republic and Spain, and the 30th anniversary of the Velvet Revolution.

As seen from the biography, José Julio Moreno Baena is a benefactor of culture, lover of the South Moravian folklore, wine, and Czech traditions. He regularly supports and organizes music events presenting Czech and Spanish music in both countries. The Embassy of the Czech Republic in Madrid has been cooperating with Julio Moreno for a long time and greatly appreciates his enthusiasm and help in spreading the awareness of the Czech music in Spain.



# SKI FRANTIŠEK PŘÍHODA

AUSTRALSKÝ OLYMPIONIK ČESKÉHO PŮVODU,  
PROPAGÁTOR ČESKÉHO LYŽAŘSKÉHO SPORTU V AUSTRÁLII  
/ OLYMPIC ATHLETE OF CZECH ORIGIN,  
PROMOTER OF CZECH SKIING IN AUSTRALIA

AUSTRÁLIE  
/ AUSTRALIA

František (Frank) Příhoda patří k posledním žijícím československým emigrantům, kteří přicestovali do Austrálie jen pár let po druhé světové válce (do Melbourne přijel v roce 1950, po emigraci do Rakouska a následném pobytu v Belgii). Patří ke skupině českých lyžařů a horalů, kteří se zasloužili o rozvoj australského lyžování, společně s jeho sestrou Sašou Nekvapilovou, švagrem Karlem Nekvapilem, českou legendou australského lyžování Tonym Šponarem a dalšími. V roce 1956 reprezentoval Austrálii na olympijských hrách v Cortině d'Ampezzo a je tak dnes nejstarším žijícím olympionikem Austrálie.

Během jeho dlouhodobé kariéry ve Sněžných horách František Příhoda významně dopomohl k rozvoji australského lyžování, přičemž vždy zdůrazňoval svůj český původ. Lyžařskou školu, kterou ve Sněžných horách společně s přáteli z Československa založili, budovali na základě svých lyžařských zkušeností z Československa. Australské lyžování je tak úzce spojeno s Českou republikou a Československem a je takto velmi výrazně zapsáno v povědomí veřejnosti.

František Příhoda byl aktivním lyžařem až do svých 90. (!) narozenin, angažoval se rovněž v historické společnosti Thredbo (zakládající člen), lyžařské asociaci státu Victoria (prezident) a byl donedávna dobrovolníkem v lyžařském muzeu ve Thredbo ve Sněžných horách. Každoročně doposud jezdil do ČR, do rodné Prahy. František Příhoda obdržel řadu australských vyznamenání a ocenění (např. Australian Snow Medal, nejvyšší australské ocenění v oblasti zimních sportů). V letošním roce byla po F. Příhodovi pojmenována jedna ze sjezdovek v lyžařském středisku Thredbo (Frank's Face).

Rok 2021 je rokem 100. narozenin Františka Příhody. Udělení Ceny Gratias agit v roce jeho životního jubilea je oceněním jeho celoživotní práce a reprezentace jeho rodné země.

František (Frank) Příhoda is one of the last living Czechoslovak emigrants who arrived in Australia immediately following the World War II (he arrived in Melbourne in 1950, after emigrating to Austria and a subsequent stay in Belgium). With his sister Saša Nekvapilová, brother-in-law Karel Nekvapil, Czech legend of Australian skiing Tony Šponar and others, he belongs to a group of Czech skiers and mountaineers who have contributed to the development of Australian skiing. In 1956, František Příhoda represented Australia at the Cortina d'Ampezzo Olympics and is now Australia's oldest living Olympic athlete.

During his long career in the Snowy Mountains, František Příhoda significantly helped to develop Australian skiing, always emphasizing his Czech origin. His ski school in the Snowy Mountains, which he founded with his friends from Czechoslovakia, was built on the skiing experience from Czechoslovakia. Australian skiing is thus closely connected with the Czech Republic and Czechoslovakia, and it is perceived as such by the Australian public.

František Příhoda remained an active skier until his 90th (!) birthday, he was also involved in the Thredbo Historical Society (founding member), the Victorian Ski Association (president) and until recently, he volunteered at the Thredbo Alpine Museum in the Snowy Mountains. Every year, he has travelled to the Czech Republic, to his native Prague. František Příhoda has received a number of Australian awards and prizes (e.g., Australian Snow Medal, the highest Australian award in the field of winter sports). This year, one of the ski slopes in the Thredbo ski resort was named after František Příhoda (Frank's Face).

In 2021, František Příhoda celebrates his 100th birthday. The Gratias Agit Award in the year of his jubilee is an award for his life's work and representing his homeland.



## DANIELA RYUGO

PROFESORKA KATEDRY BOHEMISTIKY  
NA TOKIJSKÉ UNIVERZITĚ MEZINÁRODNÍCH STUDIÍ  
/ PROFESSOR AT THE CZECH LANGUAGE DEPARTMENT  
OF THE TOKYO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

JAPONSKO  
/ JAPAN

Daniela Ryugo se narodila v Praze a v roce 1991 absolvovala obor japanologie na Karlově univerzitě. Ve stejném roce odešla do Japonska, kde začala působit jako lektorka českého jazyka nejprve v jazykové škole Daigaku šorin (dnes DILA) a od roku 1995 na katedře bohemistiky Tokijské univerzity mezinárodních studií. Katedra bohemistiky na této univerzitě byla založena v roce 1991 a jako první v Japonsku nabídla studentům kvalitní výuku českého jazyka. Daniela Ryugo zde působí již 25 let a aktivně se podílí na výchově celé generace japonských bohemistů. Svým žákům se vždy pečlivě věnovala a věnuje, a to nejen ve vlastní výuce a mimoškolních aktivitách v průběhu studia, ale i při jejich pozdějším působení v Japonsku a České republice.

V roce 2013 se stala lektorkou českého jazyka na Mezinárodní univerzitě Džóšai v prefektuře Čiba, kde se kromě výuky japonských studentů věnuje též českým studentům japonštiny, kterým pomáhá jak ve studijních záležitostech, tak při integraci do japonského prostředí. V letech 2009–2013 přednášela na Univerzitě Meidži, Ženské univerzitě Seišin a Tokijské univerzitě.

Kromě práce na akademické půdě se věnuje osvětové činnosti formou přednášek o české historii, kultuře a tradicích na základních školách a v kulturních střediscích v Tokiu a okolních prefekturách. V loňském roce připravila cyklus přednášek v prefektuře Kanagawa ke 100. výročí navázání diplomatických vztahů mezi Českou republikou a Japonskem, který byl určen široké japonské veřejnosti a přispěl ke zvýšení povědomí o České republice a vazbách mezi oběma zeměmi.

Dlouhodobě spolupracuje se zastupitelským úřadem ČR v Tokiu při překládání a tlumočení pro potřeby českých občanů. Pravidelně zasedá v porotě Soutěže českého jazyka, kterou každoročně pořádá zastupitelský úřad ČR v Tokiu. Aktivně působí v Českém centru Tokio jako lektorka českého jazyka. Rovněž spolupracuje s Ministerstvem zahraničních věcí Japonska, kde se podílí na jazykové výuce japonských diplomatů před i po vyslání do České republiky.

V roce 2020 osobně přispěla k oslavám 100. výročí navázání diplomatických vztahů mezi Českou republikou a Japonskem, neboť spolupracovala na vytvoření panelové prezentace a na ni navazující publikace, jež popularizační formou mapují historii česko-japonských vztahů od prvních kontaktů v 17. století až po současnost. Daniela Ryugo je rovněž autorkou japonského překladu. Panelová prezentace srozumitelnou formou seznamuje japonskou veřejnost se vzájemnými vztahy a setkala se s velkým zájmem v Tokiu i v dalších městech. Daniela Ryugo tak velkou měrou přispěla ke zviditelnění významného výročí mezi japonskou veřejností.

Již 30 let se jako úspěšná podnikatelka rovněž věnuje prezentaci českých výrobků a je členkou České obchodní a průmyslové komory v Japonsku.

Daniela Ryugo was born in Prague and in 1991, she graduated in Japan studies from Charles University. In the same year, she left for Japan, where she started to work as a teacher of Czech language at the Daigaku-shorin International Language Academy (today known as DILA) and from 1995, at the Czech Language Department of the Tokyo University of Foreign Studies, which was founded in 1991 and as the first institution in Japan, offered the students quality Czech language tuition. Daniela Ryugo has worked there for 25 years and actively contributes to raising a generation of Japanese graduates in Czech studies. She has always devoted full attention to her students, not only during their studies and related extra-curricular activities, but also in their professional career in Japan and the Czech Republic.

In 2013, Daniela Ryugo became a teacher of Czech language at the Josai International University in Chiba Prefecture, where, in addition to teaching Japanese students, she has also devoted her time to Czech students of Japanese, helping them with study affairs as well as integration into the Japanese environment. In 2009–2013, she lectured at the Meiji University, Notre Dame Seishin University, and the University of Tokyo.

In addition to her academic work, Daniela Ryugo is engaged in educational activities, including lectures on Czech history, culture and traditions at primary schools and culture centres in Tokyo and surrounding prefectures. Last year, she prepared a series of lectures in the Kanagawa Prefecture on the 100th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Czech Republic and Japan, which was intended for the general Japanese public and contributed to raising awareness of the Czech Republic and strengthening ties between the two countries.

Daniela Ryugo has long assisted to the Embassy of the Czech Republic in Tokyo with translation and interpreting for the needs of Czech citizens. She regularly sits on the jury of the Czech Language Competition annually organized by the Embassy of the Czech Republic in Tokyo and teaches Czech language at the Czech Centre Tokyo. She also assists to the Ministry of Foreign Affairs of Japan with the language training of Japanese diplomats prior to and after their posting to the Czech Republic.

In 2020, Daniela Ryugo personally contributed to the celebrations of the 100th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Czech Republic and Japan by collaborating on the creation of a panel presentation and related publication depicting the history of Czech-Japanese relations from the first contacts in the 17th century to the present, which she also translated into Japanese. The panel presentation presented the mutual relations in an understandable form to the Japanese public and met with great interest in Tokyo and other cities. Daniela Ryugo thus largely contributed to the visibility of the significant anniversary among the Japanese public.

As a successful businesswoman, she has also been presenting Czech products for 30 years and is a member of the Czech Chamber of Commerce and Industry in Japan.



## PAUL TWAROCH

NOVINÁŘ, INTENDANT DOLNORAKOUSKÉHO STUDIA ORF  
/ JOURNALIST, DIRECTOR GENERAL OF THE ORF REGIONAL STUDIO OF LOWER AUSTRIA

RAKOUSKO  
/ AUSTRIA

Paul Twaroch absolvoval vysokoškolské studium na Fakultě práva a politických věd Vídeňské univerzity. V letech 1963 až 1970 působil jako právník Finanční prokuratury a následně se stal generálním tajemníkem Rakouského rozhlasu (ORF). Od roku 1978 do 1998 byl ředitelem Dolnorakouského zemského studia ORF. V letech 2000 až 2002 vykonával funkci předsedy Rakouské tiskové rady, v letech 1996 až 2019 pak funkci prezidenta Dolnorakouského fondu.

Paul Twaroch se již před pádem železné opony aktivně podílel na budování vztahů Dolního Rakouska s Československem a následně s Českem a Slovenskem. Pomohl tím položit základy česko-dolnorakouské přeshraniční spolupráce, která se dnes těší mimořádné intenzitě a ve vybraných oblastech dokonce platí za vzor v globálním měřítku (WHO – zdravotnictví). Významný počin představuje zejména řada „Setkání se sousedem“ (Begegnung mit dem Nachbarn), již Twaroch inicioval v roce 1982 jako sérii zámeckých koncertů českých, slovenských a rakouských umělců. S pořadatelskou rolí se Twaroch rozloučil v květnu 2019 na dolnorakouském zámku Greillenstein, kde se v rámci této řady uskutečnil jubilejní, v pořadí již 60. koncert, který podobně jako v předchozích letech na svých vlnách živě přenášely stanice ORF Dolní Rakousko a Český rozhlas Vltava.

Paul Twaroch byl v roce 1999 spolkovým prezidentem Thomasem Klestilem vyznamenán Velkou stříbrnou medailí za zásluhy o Rakouskou republiku. Tehdejší hejtman Dolního Rakouska Erwin Pröll při předání vyznamenání do laureátových rukou ocenil, že Twaroch už ve „velmi raném stádiu prolomil železnou oponu, stavěl kulturní mosty a tím se stal spoluzakladatelem dolnorakouské zemské zahraniční politiky“.

Panu Twarochovi byla udělena také další ocenění, z nichž lze vyzdvihnout např. v roce 1995 Cenu Jakoba Prandtauera za vědu a umění města St. Pölten nebo v roce 1998 Komtur s hvězdou Papežského jezdeckého řádu sv. Řehoře Velikého.

Paul Twaroch graduated from the Faculty of Law and Political Science at the University of Vienna. In 1963–1970, he worked as a lawyer at the Financial Prosecutor's Office and later, he became the Secretary General of the Austrian Broadcasting Corporation (ORF). In 1978–1998, Paul Twaroch worked as the Director General of the ORF Lower Austria regional studio. In 2000–2002, he was the Chairman of the Austrian Press Council and in 1996–2019, President of the Lower Austrian Fund.

Paul Twaroch was actively involved in building relations between Lower Austria and Czechoslovakia and subsequently with the Czech Republic and Slovakia even before the fall of the Iron Curtain. He thus helped lay foundations for the Czech-Lower Austrian cross-border cooperation, which enjoys extraordinary intensity today and in selected areas even pays for a model on a global scale (WHO – healthcare). In 1982, Paul Twaroch initiated the “Meetings with a Neighbour” (Begegnung mit dem Nachbarn), a series of chateau concerts by Czech, Slovak and Austrian artists. In May 2019, he parted with the role of the organizer at the Greillenstein Castle in Lower Austria, where as part of this series the jubilee 60th concert took place. As in the previous years, it was broadcast live on ORF Lower Austria and Český rozhlas Vltava.

In 1999, Paul Twaroch was awarded the Great Silver Medal of Honour for Services to the Republic of Austria by President of Austria Thomas Klestil. During the award ceremony, the then Governor of Lower Austria, Erwin Pröll, appreciated that Twaroch “had broken the Iron Curtain at a very early stage, built cultural bridges and thus became a co-founder of Lower Austria’s foreign policy.”

Paul Twaroch was also awarded Jakob Prandtauer Prize for Science and Art from the City of St. Pölten in 1995 and Commander in Chief of the Papal Order of Knights of St. Gregory the Great in 1998.



## LUDMILA ZEMAN

FILMAŘKA, AUTORKA, ILUSTRÁTORKA  
/ FILMMAKER, AUTHOR, ILLUSTRATOR

KANADA  
/ CANADA

Ludmila Zeman je dcerou světoznámého filmového režiséra Karla Zemana. Spolupracovala s ním na několika významných snímcích jako Ukradená vzducholoď, Na kometě, Pohádky tisíce a jedné noci, Krabat – Čarodějův učeň nebo Pohádka o Honzíkovi a Mařence.

Po studiu na Umělecko-průmyslové škole v Uherském Hradišti začala pracovat jako výtvarnice a animátorka ve filmovém studiu svého otce. Zde také jako režisérka vytvořila své první animované filmy pro Československou televizi: Malý Sambo a Kluci a peřina. V letech 1968–1970 studovala na Univerzitě Palackého dějiny umění. V období normalizace musela studium na univerzitě přerušit a vrátila se do filmového studia ve Zlíně, kde dále spolupracovala na filmech svého otce. Později již s manželem Eugenem Spáleným natočila krátkometrážní animovaný film Čertík Fitibus (1981) a současně ilustrovala dětské knihy pro nakladatelství Albatros.

Od roku 1984 žije v Kanadě, kde učila na Emily Carr College ve Vancouveru a natočila krátký film pro televizní dětský program Sesame Street. V roce 1990 pro National Film Board of Canada vytvořila autorský snímek Lord of the sky (1991). Tento úspěšný animovaný film získal mimo jiné hlavní cenu Blue Ribbon na festivalu v Chicagu a byl zařazen do nejužšího výběru nominací na Oscara.

Napsala a ilustrovala několik dětských knih vydaných kanadským nakladatelstvím Tundra Books. Ve stylu filmového vyprávění našla novou vizuální formu, která pomáhá dětem poznat nejstarší kultury světa, proto se její knihy i filmy staly součástí výuky ve školách v Kanadě, USA, Brazílii, Mexiku, Koreji a Japonsku. Nejúspěšnější je trilogie o Králi Gilgamešovi, za kterou získala mnoho cen, včetně nejvyššího kanadského ocenění v oblasti literární tvorby, Literární cenu generální guvernérky za nejlepší ilustrace (Governor General's Literary Award – Best Illustration). Její knihy a ilustrace byly oceněny a vystaveny v Bologni, Tokiu, Torontu, Chicagu, Londýně, Paříži, Teheránu, Bahrajnu, Rio de Janeiru, Guadalajaře, Montrealu a na Bienále v Bratislavě. Originály jejích ilustrací z trilogie o králi Gilgamešovi byly odkoupeny a zařazeny do prestižní kanadské Osborne Collection of Early Children's Books.

Během své kariéry Ludmila Zeman pořádala přednášky, workshopy na školách, univerzitách, a v knihovnách. Zúčastňovala se filmových a literárních festivalů po celém světě. Několikrát byla pozvána, aby se stala členkou poroty pro kanadskou Literární cenu generální guvernérky. Je spoluzakladatelkou Muzea Karla Zemana v Praze a členkou rady Muzea. Na několika projektech spolupracovala se svou dcerou, Lindou Zeman Spálený. Společně s ní založila Kanadskou filmovou produkci a nakladatelství Prokouk Productions a také napsala scénář k celovečernímu filmu Gilgameš a knihu o Karlu Zemanovi a jeho filmech: Karel Zeman a jeho kouzelný svět (2015). Podílela se také na scénáři a koprodukcí dokumentárního filmu o svém otci Filmový Dobrodruh Karel Zeman. Ludmila Zeman je jednou z nejvýraznějších osobností českého původu v Kanadě, která dlouhodobě významně přispívá k posilování dobrého jména České republiky a české kultury nejen v Kanadě, ale i dalších zemích.

Ludmila Zeman is the daughter of the famous Czech film director Karel Zeman with whom she worked on a number of his important films such as The Stolen Airship, On the Comet, The Thousand and One Nights, Krabat-The Sorcerer's Apprentice, and The Tale of John and Mary.

After graduating from an art college in Uherské Hradiště, Ludmila Zeman joined her father's studio to work as a designer and animator, creating her first animated films (Little Sambo and The Boys and the Pillow) with the Czechoslovak Television. From 1968 to 1970 she studied art history at Palacký University. During the "normalisation" years, she had to leave the university and return to her father's studio in Zlín, where she continued to work on his films. Her later works included Little Devil Fidibus (1981), an animated short created with her husband Eugen Spálený, as well as children's books illustrations for the Albatros publishing house.

Ludmila Zeman has lived in Canada since 1984. She taught at Emily Carr College in Vancouver and made an animated short film for the Sesame Street children's television series. In 1990, she created the Lord of the Sky (1991) for the National Film Board of Canada. This successful animated film was short-listed for an Oscar and won a number of awards including the Blue Ribbon at the Chicago film and video festival.

Ludmila Zeman wrote and illustrated several children's books for the Tundra Books publishing house. Zeman's innovative visual form based on filmmaker's storytelling techniques brings ancient cultures closer to today's children, and makes her films and books accepted as teaching aids at schools in Canada, United States, Brazil, Mexico, Korea, and Japan. Her most successful work to date, the Gilgamesh trilogy, has won wide recognition, including the most prestigious prize in the field of literary production, the Governor General's Award for children's illustration. Ludmila Zeman's books and illustrations have been exhibited and awarded prizes in Bologna, Tokyo, Toronto, Chicago, London, Paris, Tehran, Bahrain, Rio de Janeiro, Guadalajara, and Montreal, as well as at the Biennial of Illustration Bratislava. In Canada, the prestigious Osborne Collection of Early Children's Books purchased the originals of Zeman's illustrations for the Gilgamesh trilogy.

Throughout her career, Ludmila Zeman has given lectures and taught workshops at schools, universities and libraries. She has appeared at film and literary festivals worldwide and received several invitations to be a member of the jury for the Governor General's Literary Awards.

Ludmila Zeman is the co-founder and board member of the Karel Zeman Museum in Prague. In a number of projects, she was joined by her daughter, Linda Zeman Spálený, with whom she founded Canadian film production company and publishing house Prokouk Productions and co-wrote the screenplay for the feature film Gilgamesh and a book about Karel Zeman and his films: The Magic World of Karel Zeman (2015). She also co-wrote the script and co-produced Karel Zeman: Adventurer in Film, a documentary film about her father. Ludmila Zeman is one of the most notable persons of Czech origin living in Canada who has long made a significant contribution to promoting the good name of the Czech Republic and Czech culture in Canada as well as other countries.

Cena Gratias agit 2021  
Vydalo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky  
Loretánské náměstí 5, 118 00 Praha 1  
[www.mzv.cz](http://www.mzv.cz)

Tisk: Polypress s.r.o., Truhlářská 486/15, 360 17 Karlovy Vary  
Vydání první. 2021

ISBN 978-80-7441-076-5



